

ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ  
ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΤΑΙΝΙΩΝ  
ΜΙΚΡΟΥ ΜΗΚΟΥΣ ΔΡΑΜΑΣ  
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ  
ΔΗΜΟΣ ΔΡΑΜΑΣ

# ΥΠΌΤΙΤΛΟΙ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 01 - ΔΕΥΤΕΡΑ 17 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 2007



Είναι δεδομένο ότι για να υπάρξει μια χώρα, ένα έθνος, ένας λαός απαιτείται να υπάρχει διαρκώς νέο αίμα. Να γεννιούνται νέοι άνθρωποι, να υπάρχουν φρέσκοι καρποί, να παράγεται κάτι καινούριο. Για να υπάρξει ένας πολιτισμός στο πέρασμα του χρόνου, να μην φθαρεί ανεπανόρθωτα και να μην εκφυλιστεί, απαιτούνται σπόροι που να καρπίζουν και να φέρουν λιγότερο ή περισσότερο σύντομα το καινούριο. Για να συνεχίσει να υφίσταται και να ανθίσει ο ελληνικός κινηματογράφος είναι ανάγκη να βρεθεί η διάδοχη κατάσταση στο χθες και στο σήμερα, να βρουν πρόσφορο το έδαφος οι νέοι δημιουργοί, να αποκτήσουν χώρο πρόσβασης στην καλλιτεχνική δημιουργία. Η Κρατική Σχολή Κινηματογράφου, που βρίσκεται πια στο τέταρτο έτος ήρθε -με τις αναμενόμενες δυσκολίες στην αρχική λειτουργία της- να ανταποκριθεί σε ένα πάγιο αίτημα για σωστή εκπαίδευση στο σινεμά. Οι συνθήκες αργά - αργά δείχνουν να βελτιώνονται και πλέον όσοι επιθυμούν να φτιάξουν κι αυτοί μια ταινία, να εκφραστούν ελεύθερα και να έρθουν σε επαφή με τους θεατές, προτείνοντάς τους κάτι να οικειοποιηθούν ουσιαστικά το δικό τους βλέμμα στα πράγματα, είναι πιο εφικτό να το κατορθώσουν. Το φετινό Φεστιβάλ Ταινιών Μικρού Μήκους της Δράμας είναι το τριακοστό σε ότι αφορά στο ελληνικό τμήμα του. Παράλληλα κλείνει και τα 13 σε διεθνές επίπεδο. Η ωρίμανσή του είναι αδιαμφισβήτητη, η επιβίωση και το θέριμά του το ίδιο. Δεν έχουμε καμιά αμφιβολία ότι και η φετινή διοργάνωση θα είναι απόλυτα επιτυχημένη, κάτι που επιβεβαιώνει η τεράστια συμμετοχή διαγωνιζομένων, η πολύ προσεκτική επιλογή τους, αλλά και το βήμα παραπέρα του Φεστιβάλ, που εντάσσει στο δυναμικό του και ψηφιακό τμήμα, ακολουθώντας τις επιταγές της εποχής. Το Φεστιβάλ είναι η πιο ζωντανή στιγμή του χρόνου για την πόλη της Δράμας, χρειάζεται και θα έχει τη στήριξη όπως πάντα τη στήριξη των τοπικών φορέων και δεν φοβάται την ηλικία του. Αντίθετα! Όπως έλεγε και ο τίτλος παλιάς κωμωδίας με τον Λάμπρο Κωνσταντάρα, "Τι 30, τι 40, τι 50". Για ζώντα οργανισμό πρόκειται, άρα μεγαλώνει και αποκτά εμπειρίες. Άλλωστε οι αριθμοί 30, 40 και 50 στην περίπτωσή μας δεν είναι εκλογικά ποσοστά, ώστε να κάνουν τη διαφορά... Καλό Φεστιβάλ!

Δημοσθένης Ξιφιλίνος

30ο ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΤΑΙΝΙΩΝ ΜΙΚΡΟΥ ΜΗΚΟΥΣ ΔΡΑΜΑΣ

# Γιορτή εικόνων

**Ε**ισερχόμενο στην τρίτη δεκαετία της ζωής του, το κινηματογραφικό Φεστιβάλ Ταινιών Μικρού Μήκους της Δράμας θυμίζει πως στο πάθος της δημιουργίας δε χωράνε τα μήκη, τα μέγεθρα, οι όγκοι. Το μικρού μήκους φιλμ αποτελούσε κι αποτελεί μια ξεχωριστή και με πλείστους φανατικούς οπαδούς, θεατές και δημιουργούς, καλλιτεχνική προσέγγιση. Το Φεστιβάλ της Δράμας αποδεικνύει, με την έντονη παρουσία του όλα αυτά τα χρόνια, αλλά και με το συνεχώς αυξανόμενο εύρος των δραστηριοτήτων του, πως ήταν, είναι και θα παραμείνει ένας αυθεντικός πολιτιστικός θεσμός της χώρας. Η ανταπόκριση δημιουργών και κινηματογραφόφιλων που συρρέουν κάθε χρόνο σε όλο και μεγαλύτερους αριθμούς στην πόλη της Δράμας μαρτυρά πως αυτό που ξεκίνησε η τοπική κινηματογραφική λέσχη πριν 30 χρόνια, δειλά και δίκως ουδεμία βοήθεια από την πολιτεία, μεταμορφώθηκε σε έναν εγκατεστημένο στην πολιτιστική - κινηματογραφική συνείδηση του σινεφίλ κόσμου της χώρας θεσμό. Για 13η χρονιά, το φεστιβάλ αναπνέει και τον διεθνή αέρα, καθώς ταινίες ταλαντούχων νέων, πρωτοεμφανιζόμενων ή όχι, δημιουργών συμμετέχουν μαζί με τις ελληνικές κατασκευές στο πρόγραμμα, διεκδικώντας όχι μονάχα βραβεία και χρηματικές επιβραβεύσεις, αλλά και μια θέση στην καρδιά των θεατών, όπως επίσης και μια προώθηση στο ευρύτερο πλαίσιο του κινηματογραφικού χώρου. Διότι είναι κοινή αποδοχή πως το Φεστιβάλ της Δράμας αποτελεί ένα εφαλτήριο για τους νέους κινηματογραφιστές είτε έχουν βλέψεις προς το χώρο της μεγάλης μήκους ταινίας είτε είναι μικρομυκάδες από θέση και άποψη.

Τώρα πλέον, στο τριακοστό έτος της διοργάνωσης, το Φεστιβάλ σίγουρα δεν αγωνιά να αποδείξει κάτι που ήδη έχει αποδειχτεί εδώ και πολύ καιρό. Πως είναι μία από τις εμβληματικότερες πολιτιστικές δραστηριότητες όλης της Ελλάδας και μια διοργάνωση άριστης συνεργασίας της τοπικής αυτοδιοίκησης του Δήμου της Δράμας με την Πολιτεία και το Υπουργείο Πολιτισμού. Οι στόχοι λοιπόν επιτεύχθηκαν. Οι νέοι κινηματογραφιστές βρίσκονται στο επίκεντρο, η διεθνής ανταπόκριση καλά κρατεί και η κλιμακούμενη γεμάτη θερμή ανταπόκριση φορέων, δημιουργών και θεατών είναι οι επιτεύξεις βάσεων και δομών που τέθηκαν πολλά χρόνια πριν.

Όλα αυτά δεν είναι τίποτα περισσότερο από το κίνητρο για νέες αναζητήσεις, στόχους, επεκτάσεις.

Φέτος, με 230 ταινίες, ελληνικού και διεθνούς επιπέδου, πλήθος παράλληλων εκδηλώσεων και κινηματο-

γραφοφιλικών θεματικών αφιερωμάτων, το φεστιβάλ της Δράμας ανοίγει τις πύλες του υποδεχόμενο όλους εμάς τους εραστές μιας τέχνης που δεν μας προδίδει ποτέ. Και τους εραστές ενός φεστιβάλ που δεν έχει προδώσει ποτέ τους διοργανωτές και υποστηρικτές του. Έχουμε και λέμε... και κρατήστε δυνάμεις για μια πλήρη κατανάλωση εικόνων!

75 συμμετοχές από 43 χώρες στο Διεθνές Διαγωνιστικό, μεταξύ των οποίων τρεις ελληνικές και μία κυπριακή ταινία. 51 ταινίες στο ελληνικό τμήμα, 13 στο πληροφοριακό και 23 (από τις 53 που κατατέθηκαν) στο νέο Ψηφιακό τμήμα, το digi2007. Ένα τμήμα το οποίο είχε ανάγκη το φεστιβάλ, καθώς η ψηφιακή εποχή άνοιξε και τους δρόμους για την επίτευξη της αληθινής πλήρους ανεξαρτησίας στα κινηματογραφικά δρώμενα.

Στο πλαίσιο του εορταστικού χαρακτήρα του φεστιβάλ, φέτος θα προβληθεί μια προσεγμένη επιλογή 20 βραβευμένων ανά τα χρόνια ελληνικών ταινιών. Οι προβολές θα πραγματοποιηθούν στον θερινό κινηματογράφο "Αλέξανδρος".

Επίσης, ως ένα από τα δεκατρία επιλεγμένα φεστιβάλ από την Ευρωπαϊκή Ακαδημία Κινηματογράφου, το φεστιβάλ Δράμας θα προβάλλει 14 βραβευμένες με το Prix UIP βραβεία και υποψήφιες για το πρώτο βραβείο της Ευρωπαϊκής Ακαδημίας Κινηματογράφου. Και ο κατάλογος συνεχίζεται, με 21 ισπανικές ταινίες μικρού μήκους στο μεγάλο Ισπανικό Αφιέρωμα, σε μια καρποφόρα συνεργασία της διοργάνωσης με το ινστιτούτο Θερβάντες της Αθήνας.

Συμπληρωματικά, για να μην ξεκουραστείτε καθόλου, οι πολλές παράλληλες εκδηλώσεις συμπεριλαμβάνουν τα λογοτεχνικά μεσημέρια, με τέσσερις θεματικές ενότητες (κινηματογράφος, φωτογραφία, πεζογραφία, ποίηση) και ομιλίες διακεκριμένων συγγραφέων, όπως η Αμάντα Μιχαλοπούλου, ο Αριστοτέλης Σαρρηκώστας και ο Αχιλλέας Κυριακίδης, παλιός γνώριμος του φεστιβάλ και συμμετέχων και φέτος ως σκηνοθέτης στο Διαγωνιστικό Τμήμα με το "Εσωτερικό, νύχτα".

Επίσης, προβλέπεται ένα εργαστήριο της Κόντακ στις 18 και 19 του μηνός στο Δημοτικό Ωδείο της πόλης, ακριβώς εκεί όπου θα παραδώσει και masterclass ο Ρώσος σκηνοθέτης Κωνσταντίν Λοπουσάνσκι.

Για τις πλούσιες εικαστικές εκδηλώσεις, όπου κυριαρχεί η έκθεση Εγγονόπουλου, θα ενημερωθείτε σε αυριανό κείμενό μας...

Προφανώς λοιπόν, η όρεξη, το πάθος, οι υψηλοί στόχοι (και η επίτευξή τους) και η πληρότητα του προγράμματος δεν λείπουν από το φεστιβάλ της Δράμας. Όρεξη να 'χουμε...

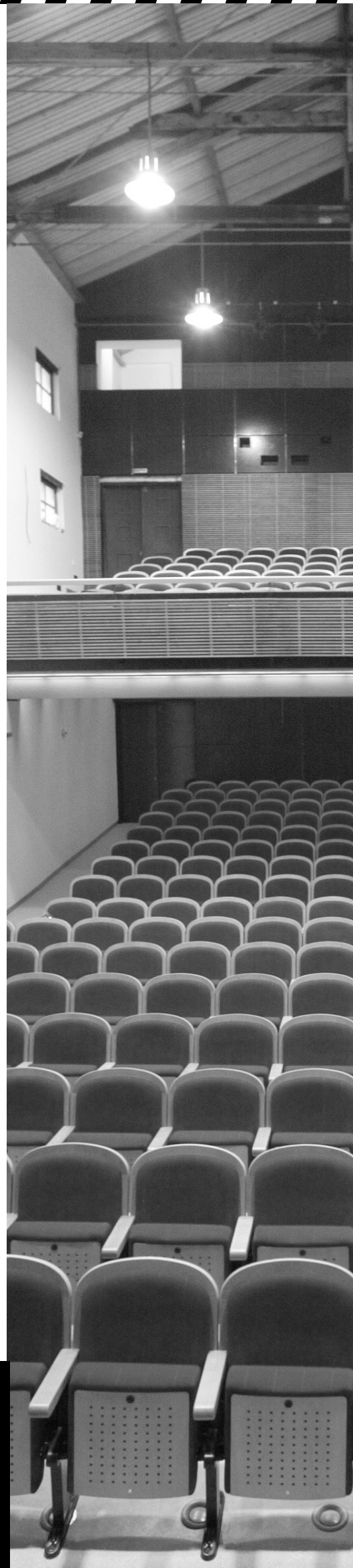
Αλέξανδρος Μιλκίδης

υπότιτλοι

**Αρχισυντάκτης:** Δημοσθένης Ξιφιλίνος  
**Συντάκτες:** Μαρίνα Αγγελάκη,  
Θόδωρος Γιαχουσιτίδης,  
Αλέξανδρος Μιλκίδης, Μαριάννα Ράντου  
**Μεταφράσεις:** Χριστίνα Σιαμίδου  
**Σχεδιασμός:** Αλέξης Κουβαριτάκης

subtitles

**Editor in Chief:** Dimosthenis Xifilinos  
**Editors:** Marina Aggelaki,  
Theodor Giahoustidis,  
Alexandros Milkidis, Marianna Randou  
**Translations:** Christina Siamidou  
**Artwork:** Alexis Kouvaritakis



## 30TH DRAMA SHORT FILM FESTIVAL

# Celebration of images

Entering its third decade of life, the Drama Short Film Festival keeps reminding us that length, size or volume pale before the passion of creation. The short film has always been, and still is, a special artistic approach, with a wide and loyal following of viewers and filmmakers. With its significant presence in all these years, and the ever expanding range of its activities, the Drama Festival is proving that it has been, still is, and always will be an original cultural event of this country. The response from filmmakers and cinema lovers, who flock to the city of Drama in ever-increasing numbers every year, is a testament that what was started 30 years ago by the local film club, very low-key and without any assistance from the state, has turned into an established institution for the cultural-cinematic conscience of the cinema-going public of our country. For the 13th year running the Festival is also breathing International air, since films from talented young filmmakers, newcomers or not, are also taking part along with Greek creations in the program of the Festival, laying claim to not only awards and monetary prizes, but also to a place in the hearts of the viewers, as well as some wider appeal in the field of cinema. It is widely acknowledged that the Drama Film Festival is a starting point for young filmmakers, whether they would like to jump into the field of feature films, or they are committed to the genre of the short film.

At this point, in the 30th year of the Festival, there is nothing left to prove that has not been already proven. The Festival is one of the most prestigious cultural events in Greece, and an event that showcases the excellent cooperation between the local government of the Municipality of Drama and the representative of the State, the Ministry of Culture. The goals have been met. Young filmmakers are coming to the forefront, international acclaim is a fact and the ever-increasing response from institutions, filmmakers and viewers are the result of foundations and structures that were laid many years ago. All this is nothing more than motivation for new quests, goals, and expansions.

This year, with 230 films, Greek and international, a multitude of parallel events and cinematic presentations, the Drama Festival is opening its doors to welcome all of us, the lovers of an art form that has never let us down. And the lovers of a festival that has never betrayed its organizers and its followers. So let's go... hold your strength for a full presentation of images!

75 participations from 43 countries in the International Competition, including three Greek and one Cypriot film. 51 films in the Greek Competition, 13 in the Information Competition and 23 (out of 53 that were submitted) in the new Digital Competition, called digi2007. A section that the Festival needed to hold, since the digital age has opened new paths for achieving complete independence in the world of the cinema.

In light of the celebratory aspect of the festival, there will be a screening of a selection of 20 Greek films that have received awards over the years. The screenings will be held at the "Alexandros" summer movie theater.

In addition, since the Drama Festival belongs to the group of thirteen Festivals that have been selected by the European Film Academy, it will screen 14 films that have received the UIP award and are nominated for the primary award of the European Film Academy. And the list goes on, with 21 Spanish short films in the big Spanish Section, to mark a fruitful co-operation of the Festival with the Thervantes Institute of Athens.

And just to keep you on your feet at all times, so you get no rest, the multitude of parallel events includes the literary noon's, with four thematic entities (film, photography, prose, poetry) and lectures by acclaimed authors, such as Amanda Michalopoulou, Aristotelis Sarikostas and Achilleas Kyriakidis, an old acquaintance of the Festival who is also participating in the Competition Section, directing the film "Esoteric, night".

A workshop by Kodak has also been scheduled for the 18th and 19th of September at the Municipal Conservatory of Drama, at the exact location where Russian director Konstantin Lopushanski will give a masterclass.

There are also a lot of artistic events, with the Eggonopoulos exhibition being the most important one, but you will be informed about these in tomorrow's issue...

It is therefore obvious that goodwill, passion, lofty goals (to be met) and a full program are all part of this year's Drama Festival. May we enjoy them...

**Alexandros Milkidis**

# Θωμάς Μαργαρίτης Το φεστιβάλ είναι μια γιορτή της πόλης!



Στην αφετηρία του 30ου φεστιβάλ Δράμας, ενός από τους σημαντικότερους κινηματογραφικούς θεσμούς της χώρας μας, συνομιλήσαμε με τον πρόεδρο του φεστιβάλ, τον δήμαρχο Δράμας κ. Θωμά Μαργαρίτη. Και ιδού τι μας είπε για το παρόν και το μέλλον του φεστιβάλ:

**Κύριε Δήμαρχε, ας ξεκινήσουμε με κάτι γενικό: πόσο σημαντικό είναι το φεστιβάλ για τη Δράμα;**

Το φεστιβάλ ταινιών μικρού μήκους είναι ο μεγαλύτερος θεσμός κύρους και προβολής της πόλης. Λειτουργεί εδώ και 30 χρόνια και νομίζω πως η πόλη διαφημίζεται από αυτόν τον σπουδαίο θεσμό.

**Τι σημαίνει για εσάς το γεγονός ότι φέτος το φεστιβάλ κλείνει 30 χρόνια ζωής;**

Σημαίνει καταρχάς ότι το φεστιβάλ ρίζωσε και παγιώθηκε στα πολιτιστικά δρώμενα της χώρας μας. Και νομίζω πως, κλείνοντας 30 χρόνια ζωής, έχει αποδείξει ότι μπορεί ένας τέτοιος αποκεντρωμένος θεσμός πολιτισμού και τέχνης να λειτουργήσει σε μια μικρή, επαρχιακή, ακριτική πόλη όπως η Δράμα. Η Δράμα από την πρώτη στιγμή αγκάλιασε το φεστιβάλ. Το γεγονός ότι το φεστιβάλ ανδρώθηκε οφείλεται και στους μικρομηκάδες και γενικότερα στους ανθρώπους που το στήριξαν έξω από τη Δράμα, αλλά και στην τοπική κοινωνία της πόλης και την τοπική αυτοδιοίκηση -πέρα από κόμματα- που το αγκάλιασαν.

**Είστε, λοιπόν, ικανοποιημένος από την παρουσία των Δραμινών στο φεστιβάλ; Και πώς μπορεί να αυξηθεί ο αριθμός εκείνων που παρακολουθούν ταινίες κατά τη διάρκεια του φεστιβάλ;**

Αυτό που στοχεύουμε είναι να υπάρξει όσο το δυνατόν μεγαλύτερη συμμετοχή των Δραμινών.

Τα τελευταία χρόνια έχουμε κάνει πολλές παράλληλες εκδηλώσεις, οι οποίες στόχο έχουν να παρουσιάσουν το φεστιβάλ ως μια μεγάλη γιορτή της πόλης. Υπάρχουν ταινίες που αφορούν ανθρώπους τρίτης ηλικίας, γίνονται παιδικές προβολές που παρακολουθούν τα δημοτικά, όπως και προβολές που παρακολουθούν όλα τα γυμνάσια και τα λύκεια της πό-

λης. Με αυτόν τον τρόπο πετυχαίνεται να καλλιεργηθεί μια κουλτούρα στον κόσμο της Δράμας, έτσι ώστε να στηρίξει ακόμα περισσότερο το φεστιβάλ.

**Φέτος, πού θα γίνουν οι προβολές των ταινιών; Μαθαίνουμε για κάποιες διαφοροποιήσεις.**

Ο κινηματογράφος "Αστέρια", που επί σειρά ετών ήταν το κέντρο του φεστιβάλ σε ότι αφορά τις προβολές, έχει πλέον πουληθεί. Έτσι, οι προβολές θα γίνονται στον ανακαινισμένο κινηματογράφο "Ολύμπια".

**Το γεγονός ότι το φεστιβάλ ανδρώθηκε οφείλεται και στους μικρομηκάδες και γενικότερα στους ανθρώπους που το στήριξαν έξω από τη Δράμα, αλλά και στην τοπική κοινωνία της πόλης και την τοπική αυτοδιοίκηση -πέρα από κόμματα- που το αγκάλιασαν.**



στο Δημοτικό Ωδείο, το οποίο έχει διαμορφωθεί κατάλληλα, και στον θερινό κινηματογράφο "Αλέξανδρος". Ο "Αλέξανδρος" ενεργοποιείται για πρώτη φορά, βρίσκεται κοντά σε στέκια νεολαίας και εκεί θα προβάλλονται ταινίες που έχουν βραβευτεί στα 30 χρόνια του φεστιβάλ. Μ' αυτόν τον τρόπο καλύπτονται πολλές γωνιές της πόλης, για κάθε ενδιαφερόμενο.

**Μήπως οι προβολές στον θερινό κινηματογράφο είναι ρίσκο; Τα τελευταία χρόνια που καλύπτω το φεστιβάλ, βρέχει πάντα κατά τη διάρκειά του.**

Ο "Αλέξανδρος" θα λειτουργήσει και νομίζω πως θα συμβάλει στο να προσελκύσει το ενδιαφέρον της νεολαίας της Δράμας στο φεστιβάλ. Εξάλλου, δεν μπορεί να βρέχει όλη την εβδομάδα. Μετά την απώλεια του κινηματογράφου "Αστέρια", η διασπορά των προβολών σε διαφορετικά σημεία της πόλης είναι ένα πείραμα που πιστεύω πως θα αποδώσει. Και, βεβαίως, θα συνεχιστούν οι εκδηλώσεις στην κεντρική πλατεία της πόλης.

**Πότε ελπίζετε ότι το φεστιβάλ θα στεγαστεί στους δικούς του αποκλειστικούς χώρους;**

Για την Καπναποθήκη της οδού Περδίκας, βρισκόμαστε ήδη στο τελευταίο στάδιο σε ότι αφορά την ολοκλήρωση της μελέτης. Υπήρχε μια κινητικότητα τα προηγούμενα χρόνια. Το κόστος της ανακατασκευής της Καπναποθήκης ανέρχεται σύμφωνα με εκτιμήσεις στα 18 εκατομμύρια ευρώ. Μόλις ολοκληρωθεί η μελέτη θα δούμε αν υπάρχει ενδιαφέρον και από ιδιώτες για την συγκεκριμένη ανακατασκευή. Είμαστε, όμως, ρεαλιστές. Μέχρι να ολοκληρωθεί αυτό το έργο που θα λύσει μια για πάντα το πρόβλημα στέγασης του φεστιβάλ, υπάρχει εναλλακτική λύση. Στο νέο Δημαρχείο, το οποίο αναμένεται να παραδοθεί στο τέλος του 2008, και χτίζεται δίπλα από το Δημοτικό Ωδείο, διαμορφώνεται μια άλλη μεγάλη αίθουσα, 300 θέσεων περίπου, η οποία κατασκευάζεται με τέτοιο τρόπο, ώστε να μπορεί να λειτουργήσει και ως κινηματογραφική αλλά και ως θεατρική.

**Ως δήμαρχος Δράμας, τι θα περιμένατε από το φεστιβάλ για τα επόμενα 30 χρόνια του;**

Αυτό που αποτελεί στόχο μας είναι η εξέλιξη. Η διεύρυνση του φεστιβάλ. Φέτος π.χ. για πρώτη φορά θα υπάρχει και διαγωνιστικό τμήμα ψηφιακών ταινιών. Ελπίζουμε να είναι το φεστιβάλ να παγωθεί ακόμα περισσότερο. Να διατηρήσει το καλό του όνομα στο εξωτερικό. Να γίνει περισσότερο γνωστό σε όλο τον πλανήτη και να γίνει κτήμα όλης της τοπικής κοινωνίας της Δράμας. Νομίζω πως θα το καταφέρουμε. Πρέπει να καταλάβει ο κόσμος πως το φεστιβάλ είναι μια γιορτή της πόλης.

Θόδωρος Γιαχουστιάδης

Thomas Margaritis

## The festival is a celebration of the city!

In the starting point of the 30th Short Film Festival at Drama, one of the most important Cinematic Institutions of our country, we spoke with the President of the Festival and Mayor of Drama, Mr. Thomas Margaritis. And this is what he told us about the present and the future of the festival:

**Mr. Mayor, let us begin with something general: how important is the festival for Drama?**

The short-film festival is the greatest and most important institution of the city, providing prestige and promotion for the city. It has been taking place for the last 30 years and I feel that the city is being advertised by this grand institution.

**What does it mean, for you, the fact that this year we are celebrating 30 years of the Short-film Festival?**

To begin with, it means that the Festival has rooted and solidified itself in the cultural events of our country. And I feel that, running for 30 years now, it has demonstrated how such a decentralized cultural and art institution can function in the context of a small, rural city, such as Drama. Drama has embraced the Festival ever since its foundation. The fact that the Festival has come of age can be attributed to the short-film makers and, more generally, to those who supported it from outside our city, but also to the local community and the local authorities - keeping any political interests away - who also embraced it.

**Are you, therefore, happy with the presence of the people of Drama in the Festival? And also, how can we increase the numbers of those watching movies in the course of the Festival?**

Our goal is to achieve maximal participation of the people of Drama. During the last few years we have been running many parallel activities and events, which aim to present the Festival as a major celebration for the city. We show movies targeted for senior citizens and hold special screenings for younger audiences, attended by our town's primary and secondary schools. In this way we have succeeded in cultivating a short-film culture in the people of Drama, so that they may support the Festival even more.

**Where will the screenings of the films take place this year? We have heard of some differentiations.**

The "Asteria" movie theater, which for many years was the center of the Festival with respect to the screenings, has been sold. The screenings, therefore, will take place in the refurbished "Olympia" movie theater, in the

Municipal Conservatory, which has been shaped accordingly, and the open-air cinema "Alexandros". It is the first time that we shall employ the "Alexandros" movie theater, which is situated near the meeting points of the youth of Drama, and we have planned for films which have won accolades during these last 30 years of the festival to be screened there.

**Could you be running a risk by using an open-air cinema? The years that I have been covering the Festival, it always rains.**

"Alexandros" will function and contribute towards the attraction of the attention of the youth of Drama in the Festival. In any case, continuous rain throughout the week is but a very slim possibility. After the loss of the "Asteria" movie theater, the dispersion of the screenings in different places around the city is an experiment that, I feel, will be fruitful. And, certainly, the events and activities in the town center will continue to take place.

**When do you hope for the Festival to be hosted in its own exclusive spaces?**

With regard to the Tobacco Warehouse on Perdika street, we are already in the final stage of the completion of the survey. We have witnessed mobility during the past few years. The cost for its redevelopment is estimated at 18 million euros. As soon as the survey is completed we shall see if there is any private interest in this particular reconstruction. But we are being realistic. Until the completion of this project, which shall forever address the problem of the accommodation of the Festival, we have alternative options. In the new Town Hall, which is expected to be handed over by the end of 2009 and which is built next to the Municipal Conservatory, we are building another large auditorium, with a capacity of 300 seats, which is built in such a way as to be able to function both as a cinema and as a theatre.

**As the Mayor of Drama, what would you expect of the festival for the coming 30 years?**

Our goal is to evolve. To expand the Festival. This year, for example, we are witnessing the first digital film competition. Our hope is for the Festival to establish itself, to maintain and build upon its reputation abroad, and to become better known internationally and the property of all the local community of Drama. I believe that we shall achieve those goals. The people must understand that the Festival is a celebration of the city.

Theodor Giachoustidis

## Μπαίνοντας σε φεστιβαλικούς ρυθμούς...

Με την πρωινή συνέντευξη τύπου μπήκε για τα καλά στους συνήθεις φεστιβαλικούς ρυθμούς των φθινοπώρων της η Δράμα. Ο Δήμαρχος και Πρόεδρος του Φεστιβάλ κ. Θωμάς Μαργαρίτης και ο Καλλιτεχνικός Διευθυντής κ. Αντώνης Παπαδόπουλος ενημέρωσαν τους παρευρισκόμενους για το πρόγραμμα του φεστιβάλ, τις παράλληλες δραστηριότητες, τη διεύρυνση των οριζόντων και των δραστηριοτήτων του. Μετά τους απαραίτητους χαιρετισμούς, τόνισαν και οι δυο πως ούτε λίγο ούτε πολύ το φεστιβάλ έφτασε σε μια κορύφωση, οφειλόμενη από τη μια στην αγάπη των μικρομηκάδων και απ' την άλλη στο άνοιγμα του φεστιβάλ σε όλο και περισσότερες δραστηριότητες. Παρόντες στην εκδήλωση ήταν και άλλοι συμμετέχοντες ή εκπρόσωποι διαφόρων παράλληλων εκδηλώσεων. Αρχικά χαιρέτισε ο κ. Αριστοτέλης Σαρρικόστας, γνωστός φωτορεπόρτερ με 34χρονη θητεία στο Associated Press, ο οποίος - στο πλαίσιο των "Λογοτεχνικών μεσημεριών" - θα παρουσιάσει την Τετάρτη το βιβλίο του "Αναμνήσεις ενός Έλληνα φωτορεπόρτερ". Παρούσα ήταν επίσης και η κυρία Βασιλική Πλεμένου,



που μίλησε εκ μέρους της Kodak, με αφορμή το εργαστήριο που θα πραγματοποιηθεί την Τρίτη και Τετάρτη υπό τον τίτλο "Γιατί φιλμ;". Δίπλα της βρισκόταν ο Ράνταλ Τακ, Αμερικανός κινηματογραφιστής που θα "διδάξει" την τέχνη του φιλμ στους τυχερούς που θα παρευρεθούν στο εν λόγω εργαστήριο, αν και ο ίδιος δήλωσε πως κάτι τέτοιο δύσκολα διδάσκεται μέσα σε δύο ώρες, λίγο πριν αναφωνήσει πως... "Το φιλμ όχι απλώς δεν πέθανε αλλά είναι ακόμη στο παιχνίδι"! Λίγο πριν το τέλος χαιρέτησαν ο Κυριάκος Χατζημιχαηλίδης, σκηνοθέτης και ιδρυτής του κινηματογραφικού site [www.bigbang.gr](http://www.bigbang.gr), ενός διαδικτυακού τόπου που προωθεί αποκλειστικά τη μικρού μήκους ταινία και ο Τάσος Αλεξάκης, πρώην Πρόεδρος της Ένωσης Τεχνικών Ελληνικού Κινηματογράφου και Τηλεόρασης (ΕΤΕΚΤ), διευθυντής φωτογραφίας και, φέτος, μέλος της Κριτικής επιτροπής του ελληνικού διαγωνιστικού τμήματος. Η συνέντευξη τύπου έκλεισε με μία προπαρουνσία της έκθεσης εικαστικών "Τέχνης φλόγα", μιας από τις αρκετές και σημαντικές που περιλαμβάνει φέτος το φεστιβάλ.

Αλέξανδρος Μιλκίδης

## Times are festive again...

Starting with the first press conference, Drama has entered the usual festive autumn season. The Mayor and President of the Festival, Mr. Thomas Margaritis and the Art Director Mr. Antonis Papadopoulos have briefed those present on the program of the Festival, the parallel events that will be held, the broadening of the horizons and the activities of the Festival. After the necessary salutations, both of them pointed out the fact that the festival has reached, more or less, its climax, due, on the one hand, to the love of the short-film makers and, on the other hand, to the expansion of its scope. Present in the event were participants and representatives of the various parallel events of the festival. The initial address was given by Mr. Aristotelis Sarrikostas, a well known press-photographer with 34 years of service, who - in the context of the "Literary afternoon" - will present on Wednesday his book "Memories of a Greek press-photographer". Also present was Ms. Vasiliki Plemenos, who addressed the audience on behalf of Kodak and in light of the workshop taking place on Tuesday and Wednesday under the title "Why film?" Next to her was Randal Tak, a well known American cinematographer, who will "teach" the art of film to the lucky ones who will attend his workshop, although he stated that the two hours assigned to this end cannot, in any way, suffice, before exclaiming that ... "Film has far from died, in fact it is still a key player"! Before the conclusion of the ceremony, Mr. Kyriakos Chatzimichailides, director and founder of the site on the cinema, [www.bigbang.gr](http://www.bigbang.gr), an internet space promoting only short films, and Mr. Tasos Alexakis, former President of the Union of Technicians on Greek Films and Television (UTGFT), photography director and, this year, member of the Judging Committee for the Greek competitive stage, addressed the audience. The press conference ended with a pre-presentation of the Art Exhibition "The Flame of Art", one of the many important exhibitions that will run parallel to the Festival this year.

Alexander Milkidis

Anna Riska

Καλλυντικά - Αρώματα - Μπιζού  
**DONNA**  
COSMETICS

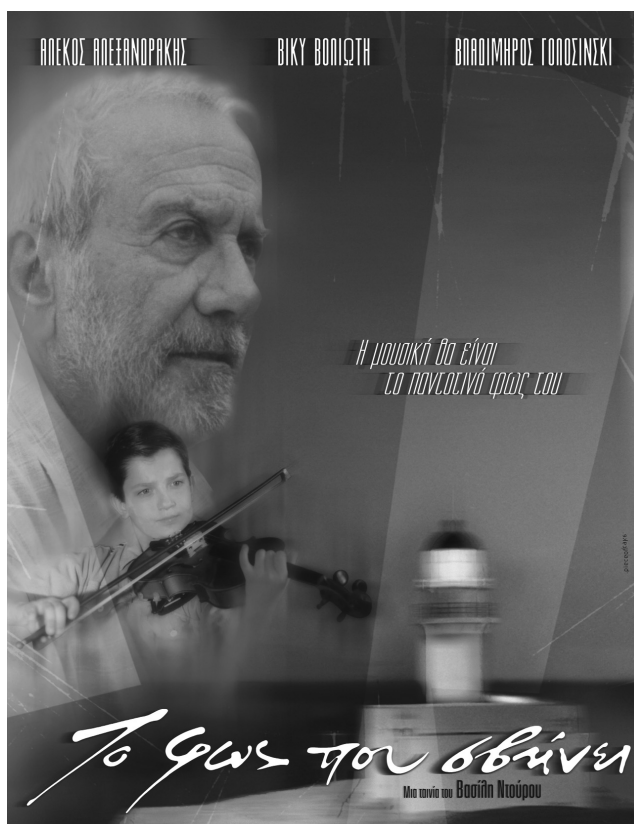
Κορυφαίες επιλογές προϊόντων ομορφιάς

## Το φως που σβήνει

Το Φεστιβάλ Ταινιών Μικρού Μήκους Δράμας, αγκαλιάζοντας τους μικρούς σινεφίλ της πόλης, θα προβάλλει και φέτος μια ταινία που απευθύνεται ή αφορά σε παιδιά. Αυτή τη χρονιά, θα προβάλλεται καθημερινά, 09:00-11:00 στο "Ολύμπια" και στο Δημοτικό Ωδείο, η ταινία του Βασίλη Ντούρου "Το Φως που Σβήνει", μια ταινία συγκινητική και λυρική, με εκπληκτική φωτογραφία και μουσική, στην οποία κάνει την τελευταία του κινηματογραφική εμφάνιση ο αγαπημένος Αλέκος Αλεξανδράκης. Δυο λόγια για την υπόθεση: Ο δωδεκάχρονος Χρήστος ζει στην απομακρυσμένη Χάλκη, έχοντας μοναδική του συντροφιά το βιολί του και τον γέρο φανοφύλακα του νησιού. Προσκολλημένος σ' έναν απόντα πατέρα, που εγκατέλειψε την οικογένειά του για να ακολουθήσει στην πρωτεύουσα τα "ροκ" όνειρά του, και βυθιζόμενος βαθμυδόν στο σκοτάδι, λόγω της σταδιακής του τύφλωσης, που οφείλεται σε μια σπάνια ασθένεια, βρίσκει μοναδική διέξοδο στη φύση και στη μουσική της. Ζει σ' έναν δικό του κόσμο, περισσότερο ακούγοντας παρά βλέποντας, πλέκοντας στο μυαλό του μελωδίες για να εκφράσει το μεγαλείο της φύσης μέσα στην οποία ζει. Το σχολείο και η καταπιεστική μητέρα του τον πνίγουν και το πηγαίο φως του ταλέντου του φαίνεται να τρεμοσβήνει, μέχρι που στο νησί έρχεται η καινούργια δασκάλα, που πιστεύει σ' αυτόν και στη μουσική του, δίνοντας μια νέα πνοή στο φως του που σβήνει...

Πρόκειται για μια σπάνια ελληνική παραγωγή, με ένα θέμα ευαίσθητο, μα και σκληρά ρεαλιστικό, που ξεχωρίζει τόσο για τη μαγευτική - καρμποσταλική - φωτογραφία και τη μοναδική μουσική της, όσο και για τις ερμηνείες του πρωτοεμφανιζόμενου Βλαδίμηρου Γολοσίνσκι Τσερνόφ και του ανεπανάληπτου Αλέκου Αλεξανδράκη... Μια ιδανική πρόταση που θα εισαγάγει με όμορφο τρόπο τους μικρούς σινεφίλ στην εγχώρια κινηματογραφική παραγωγή.

Μαριάννα Πάντου



## The dwindling light

The Drama Short Film Festival, embracing the young cinema lovers of the city, will screen a film that refers to children. This year, there will be a daily screening, from 09:00 to 11:00 at the Olympia Film Theater and at the Municipal Conservatory, of the film by Vassilis Douros entitled "The dwindling light", a moving, lyrical film, with fantastic photography and music, where our beloved actor Alekos Alexandrakis appeared for the last time. A few words about the plot: twelve-year old Christos is living in far-away Chalki, with his only companions being his violin and the old lighthouse keeper of the island. Bound to an absent father, who abandoned his family to pursue his "rocking" dreams at the capital, and gradu-

ally descending into darkness, because of an ongoing process of blindness that is occurring due to a rare disease, he finds his only way out in nature and its music. He lives in a world of his own, listening more than watching, weaving melodies in his mind in order to express the grandeur of his natural surroundings. School and his oppressive mother smother him and the light of his talent is flickering, until the moment that a new teacher arrives on the island, and she believes in him and his music, giving a breath of life to the light that is dwindling...

This is a rare greek production, with a very sensitive matter, but also cruelly realistic, which stands out both for its magical - almost postcard-like - photography and its exceptional music score, but also for the performances of the actors, both for newcomer Vladimir Golosinsky Chernov and for the inimitable Alekos Alexandrakis... An outstanding proposition that is a beautiful introduction for young cinema lovers to local cinematic productions.

Marianna Randou

**MAKE UP ARTIST**  
**ΔΕΣΠΟΙΝΑ ΚΑΦΕΤΖΗ**



Tel: 25210-45505  
Mob: 6976-010282

**Καραγιαννίδης**  
**ΥΠΟΔΗΜΑΤΑ - ΤΣΑΝΤΕΣ**  
Θ. ΑΘΑΝΑΣΙΑΔΗ 6 & 7 ΔΡΑΜΑ ΤΗΛ. 25210.36077  
& 19ης ΜΑΪΟΥ 88

**negozio**  
BENIZEΛΟΥ 6 ΔΡΑΜΑ ΤΗΛ. 25210.31509

MUNICIPAL ENTERPRISE  
DRAMA SHORT FILM  
FESTIVAL

MINISTRY OF CULTURE  
MUNICIPALITY OF  
DRAMA

# subtitles

ISSUE NUMBER 01 / MONDAY 17 SEPTEMBER 2007



It is a given fact that for a country, or a nation, or a folk to exist, fresh blood is constantly required. New people and fresh ideas to be born, novel things to be produced. For a civilization to stand the merciless test of time, for a civilization to not deteriorate irrevocably, to not degenerate, we need new seeds that will give their new and exiting fruits, sooner or later. In order for the Greek cinema to continue to exist and blossom we need to seek and find the heirs of yesterday and today, to provide a fertile ground by which innovative creators will gain access to artistic creation. The State School of Cinema, which is now in its fourth year, was established, given the predictable difficulties of its initial steps, to cater for the demand for a proper education in the art of the cinema. Conditions are gradually improving and everyone who wishes to make a film, to express himself freely and come to an artistic communion with the audience, proposing the appropriation of essentially their own view on things, can, nowadays, realize his aspirations more easily. This year's Drama Short Film Festival is the 30th with respect to its Greek section. Concurrently, it is also the 13th with respect to its international section. Its maturity cannot be denied, and also its preservation and growth. We don't have a shadow of a doubt for the fact that this year's festival will be a total success, something attested to by the great participation in the competitive part of the festival, the very careful selection process and also the step forward taken by the Festival, to incorporate a digital department, following the signs of the times. The Festival marks the most vibrant time of the year for the city of Drama, but needs, and will have, as always, the support of the local authorities. The Festival is not shy of its age, on the contrary! In the same vein as the title of an old comedy starring Lambros Constandaras, "What if 30, what if 40, what if 50..." and since, in our point in hand, it regards a living and thriving organization, it points to its growth, both in numbers and in experience. In any case, the numbers, 30, 40 and 50 are not election percentages, so as to make the difference... Have a pleasant Festival!

**Dimosthenis Xifilinos**